



Prüfungstext

10 Verse

Sauls Ende

Mit Saul begann die Zeit des Königtums. Nachdem die Israeliten von „Richtern“ angeführt worden waren, wie es das Buch der Richter beschreibt, wollten die Israeliten nicht mehr darauf vertrauen, daß ihnen Gott zur rechten Zeit den rechten Mann zur Herrschaft über sie schicken werde, zumal die Söhne Samuels, welche als Nachfolger bestimmt waren „nicht wandelten in seinen Wegen“ (1 Sam 8,3). Und so baten die Ältesten Israels Samuel, daß er einen König über sie salbe. Die Wahl Gottes für einen König fiel auf *Saul*. Dieser jedoch, obwohl ein tapferer und kluger Feldherr, überschritt an einigen Stellen Gottes Gebote und wurde deswegen verworfen. Die folgenden Verse berichten von seinem Untergang sowie dem Untergang seiner Söhne *Jonathan*, *Abinadab* und *Malkischua*.

Erläuterung: Zu den grau hinterlegten Formen sind unterhalb Anmerkungen zu finden. Blau hinterlegte Formen sind zu bestimmen (s.u.).

¹
וּפְלִשְׁתִּים גְּלַחְמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּנָסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים
וַיִּפְּלוּ חָלָלִים בְּתַר הַגְּלָבָע׃

²
וַיִּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו וַיִּכְּרוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־
יְהוֹנָתָן וְאֶת־אַבִּינָדָב וְאֶת־מֶלְכִי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃

³
וַתִּכְבַּד הַמַּלְחָמָה אֶל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֵהוּ הַמּוֹרְרִים אַנְשֵׁים בַּקֶּשֶׁת
וַיַּחַל מְאֹד מִהַמּוֹרְרִים׃

⁴
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנִשְׂא כְלָיו שְׁלַף חַרְבְּךָ וּדְקַרְנֵי בָּהּ פֶּן־יָבוֹאוּ
הָעַרְלִים הָאֵלֶּה וּדְקַרְנֵי וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נִשְׂא כְלָיו
כִּי יֵרָא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־חַרְבּוֹ וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃



5

וַיֵּרָא נֹשֵׂא־כִלְיוֹ כִּי מֵת שָׂאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־חַרְבּוֹ וַיָּמָת
עִמּוֹ:

6

וַיָּמָת שָׂאוּל וַשְׁלֵשֶׁת בָּנָיו וְנֹשֵׂא כִלְיוֹ גַּם כָּל־אֲנָשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא
יַחְדָּו:

7

וַיֵּרְאוּ אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וְאֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
כִּי־נָסוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי־מָתוּ שָׂאוּל וּבָנָיו וַיַּעֲזְבוּ אֶת־הַעָרִים
וַיָּנֹסוּ וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָהֶן:

8

וַיְהִי מִמַּחֲרַת וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים לְפָשֵׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ
אֶת־שָׂאוּל וְאֶת־שְׁלֵשֶׁת בָּנָיו נִפְלָיִם בְּתַר הַגִּלְבָּע:

9

וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֵאשׁוֹ וַיִּפְּשִׁיטוּ אֶת־כִּלְיוֹ וַיִּשְׁלְחוּ בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים
סָבִיב לְבֶשֶׂר בַּיִת עֲצַבֵיהֶם וְאֶת־הָעַם:

10

וַיִּשְׁמוּ אֶת־כִּלְיוֹ בַּיִת עֲשֶׂתְרוֹת וְאֶת־גִּוְיָתוֹ תָקְעוּ בְּחֹמַת בַּיִת
שָׁן:

Anmerkungen zum Text

Einige der in diesem Text befindlichen Personennamen werden zuweilen als bekannt vorausgesetzt (bspw. Saul, Jonathan).

הַגִּלְבָּע – Name eines Gebirges (Gilboa)

שָׂאוּל – *n.pr.* Saul

יְהוֹנָתָן – *n.pr.* Jonathan

אַבִּינָדָב – *n.pr.* Abinadab



מַלְכֵי־שׁוּעַ – *n.pr.* Malkischua

לְנִשְׂא כְלָיו – Diese Wortverbindung bezeichnet Sauls Waffenknecht.

הַעֲרָלִים – Schimpfwort für die Philister

הַיַּרְדֵּן – der Jordan

עֲשֵׂתָרוֹת – Name einer semitischen Göttin (Astarte)

בֵּית שֵׁן – Name einer Stadt (Bet Schean)

Formenbestimmung

Bestimmen Sie aus dem Text folgende Formen (im Text *blau* markiert) und bieten Sie eine genaue Übersetzung der Form gemäß ihrer Funktion im Text:

1. V1) וַיִּנָּסוּ
2. V1) חֲלָלִים
3. V2) וַיִּכּוּ
4. V3) וַיִּמְצָאֵהוּ
5. V3) הַמְזוֹרִים
6. V3) וַיַּחֲלֵ
7. V4) וַדָּקְרַנִּי
8. V4) וְהִתְעַלְלֵוּ
9. V5) וַיָּמָת
10. V9) וַיִּפְשִׁטוּ
11. V10) וַיִּשְׁמוּ



Musterübersetzung

1 Sam 31, 1-10

1
וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל | וַיָּנָסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים |
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּתֵר הַגִּבּוֹעַ:

Aber die Philister kämpften gegen Israel (*wörtl.*: Aber die Philister waren Kämpfende gegen Israel), und die Männer Israels flohen vor den Philistern. Und die Erschlagenen fielen nieder auf dem Berge Giboa.

נִלְחָמִים - Pt. m. Pl. St.a. akt. Nif. [לחם] – die Kämpfenden

וַיָּנָסוּ - 3.m.Pl. Narr. Q. [ניס] – und dann flohen sie

מִפְּנֵי - *Doppelpräposition, hier: vor*

פְּלִשְׁתִּים - *Philister*

וַיִּפְּלוּ - 3.m.Pl. Narr. Q. [נפל] – und dann fielen sie

חֲלָלִים - Pt. m. Pl. St.a. akt. Nif. [חלל] – die Erschlagenen

2
וַיִּדְבְּקוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו | וַיִּכּוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־
יְהוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־מְלִכִי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל:

Und die Philister verfolgten Saul und seine Söhne, und die Philister erschlugen Jonathan, Abinadab und Malkischua, die Söhne Sauls.

וַיִּדְבְּקוּ - 3.m.Pl. Narr. Hif. [דבק] – und dann verfolgten sie / und dann holten sie ein

וַיִּכּוּ - 3.m.Pl. Narr. Hif. [נכה] – und dann erschlugen sie



וּתְכַבֵּד הַמִּלְחָמָה אֶל-שָׂאוּל | וַיִּמְצְאוּהוּ הַמִּזְרִים אַנְשִׁים
בַּקֶּשֶׁת | וַיַּחֲל מְאֹד מִהַמִּזְרִים:

Und der Kampf war schwer für Saul. Und die, welche mit Pfeilen schossen, entdeckten ihn, die Männer mit dem Bogen.

וּתְכַבֵּד - 3.f.Sg. Narr. Q. II [כבד] – und sie war schwer

וַיִּמְצְאוּהוּ - 3.m.Pl. Narr. Q. [מצא] + Suff. 3.m.Sg. – und dann fanden sie ihn

הַמִּזְרִים - Pt.m.Pl. St.a. Hif. [ירה] + Art. – die, die mit Pfeilen schießen/ schossen (die Bogenschützen)

וַיַּחֲל - 3.m.Sg. Narr. Q. [חיל] – und er erzitterte (vor Angst)

וַיֹּאמֶר שָׂאוּל לְנִשְׂא כִלְיוֹ | שְׁלַף חֶרֶבְךָ וְדַקְרְנֵי כָּהּ | פְּוֹיְבוֹאוּ
הָעֵרְלִים הָאֵלֶּה | וְדַקְרְנֵי וְהִתְעַלְלוּ-בִּי | וְלֹא אָבָה נִשְׂא כִלְיוֹ |
כִּי יֵרָא מְאֹד | וַיִּקַּח שָׂאוּל אֶת-הַחֶרֶב | וַיַּפֵּל עָלֶיהָ:

Und Saul sprach zu seinem Waffenträger: „Zieh dein Schwert und durchbohre mich mit ihm. Damit diese Unbeschnittenen nicht kommen, und sie mich durchbohren und ihren Mutwillen mit mir treiben.“ Aber der Waffenknecht war nicht Willens, denn er fürchtete sich sehr. Da nahm Saul das Schwert, und dann fiel er in es.

וַיֹּאמֶר שָׂאוּל לְנִשְׂא כִלְיוֹ - Pt.m.Sg. St.c. akt. Q. [נשא] & כִּלְיוֹ + Suff. 3.m.Sg. + Nota dativi – *wörtl.*: zum Träger seiner Waffen

שְׁלַף - Imp. m. Sg. [שלף] – Zieh!

חֶרֶבְךָ - חֶרֶב + Suff. 3.m.Sg. – dein Schwert

וְדַקְרְנֵי - 3.m.Sg. Waw-AK Q. [דקר] + Suff. 1.c.Sg. – Durchbohre mich!

פְּוֹיְבוֹאוּ - 3.m.Pl. PK Q. [בוא] – sie kommen/sie werden kommen

וְדַקְרְנֵי - 3.c.Pl. Waw-AK Q. [דקר] + Suff. 1.c.Sg. – sie werden mich durchbohren

וְהִתְעַלְלוּ - 3.m.Pl. Waw-AK Hitp. [עלל] – sie werden ihren Mutwillen treiben



וַיִּקַּח - 3.m.Sg. Narr. Q. [לקח] – und dann nahm er
וַיִּפֹּל - 3.m.Sg. Narr. Q. [נפל] – und dann fiel er

5

וַיֵּרָא נֹשֵׂא-כֶלֶיו | כִּי מֵת שָׁאוּל | וַיִּפֹּל גַּם-הוּא עַל-חֶרְבּוֹ | וַיָּמָת
עִמּוֹ:

Da sah der Waffenknecht, daß Saul tot war. Und da fiel auch er in sein Schwert. Und er starb mit ihm.

וַיֵּרָא - 3.m.Sg. Narr. Q. [ראה] – und dann sah er
מֵת - Pt.m.Sg. St.a. akt. Q. [מות] – einer, der stirbt
וַיָּמָת - 3.m.Sg. Narr. Q. [מות] – und dann starb er

6

וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְנֹשֵׂא כֶלָיו גַּם כָּל-אֲנָשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא
יַחְדָּו:

Und Saul starb und seine drei Söhne und sein Waffenträger auch, alle seine Männer an diesem Tage mit ihm zusammen.

7

וַיֵּרְאוּ אֲנָשֵׁי-יִשְׂרָאֵל | אֲשֶׁר-בְּעֵבֶר הָעֵמֶק | וְאֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן |
כִּי-נָסוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל | וְכִי-מָתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו | וַיַּעֲזְבוּ אֶת-הָעָרִים |
וַיָּנָסוּ | וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים | וַיֵּשְׁבוּ בָהֶן:

Und die Israeliten, welche auf der gegenüberliegenden Seite des Talgrundes und auf der gegenüberliegenden Seite des Jordans waren, sahen, daß die Männer Israels geflohen waren, und daß Saul und seine Söhne gestorben waren. Da verließen sie die Städte, und sie flohen. Und die Philister kamen und wohnten in ihnen.

נָסוּ - 3.c.Pl. AK Q. [ניס] – sie sind geflohen



מתו - 3.c.Pl. AK Q. [נוס] – sie sind gestorben

ויַעֲזְבוּ - 3.m.Pl. Narr. Q. [עזב] – und dann haben sie verlassen

ויַנָּסוּ - 3.m.Pl. Narr. Q. [נוס] – und dann sind sie geflohen

8

וַיְהִי מִמָּחָרֶת | וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים לְפָשֵׁט אֶת־הַחֲלָלִים | וַיִּמָּצְאוּ
אֶת־שָׁאוֹל וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו | נִפְלְיִם בְּתַר הַגִּלְבּוֹעַ:

Und es geschah am übernächsten Tag, da kamen die Philister, um die Erschlagenen auszuplündern. Und sie fanden Saul und seine drei Söhne: Erschlagene auf dem Berg Gilboa.

וַיְהִי - 3.m.Pl. Narr. Q. [היה] – und dann geschah es

מִמָּחָרֶת - מָחָרֶת + מִן - die morgende Zeit/ der folgende Tag

לְפָשֵׁט - Inf.c. Pi. [פשט] + לְ - um auszuplündern

שְׁלֹשֶׁת - drei

נִפְלְיִם - Pt. m. Pl. St.a. akt. Q. [נפל] – die Erschlagenen

9

וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁוֹ | וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־כְּלָיו | וַיִּשְׁלְחוּ בְּאֶרֶץ־
פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבִשָּׁר בַּיִת עֲצָבֵיהֶם וְאֶת־הָעָם:

Und dann schlugen sie seinen Kopf ab und zogen seine Rüstung aus. Und dann sandten die Philister im Land umher seinen Leib (zum) Haus ihrer Götzen und (zum) Volk.

וַיַּפְשִׁיטוּ - 3.m.Pl. Narr. Hif. [פשט] – und dann ließen sie ausziehen



וַיִּשְׂמוּ אֶת־כְּלָיו בַּיַּת עֲשָׂתָרוֹת | וְאֶת־גְּוִיָּתוֹ תָּקְעוּ בְּחוֹמַת
בַּיַּת שָׁן:

Und sie legten seine Rüstung (in das) Haus der Astarte. Seinen Leichnam aber hefteten sie an die Mauer Bet-Schans.

וַיִּשְׂמוּ - 3.m.Pl. Narr. Q. [שִׁים] – und dann legten sie

גְּוִיָּתוֹ - גְּוִיָּה + Suff. 3.m.Sg. - sein Leichnam